L.dz. 5B10.1136.2023.RR

25.10.2023 r. Gdańsk

**Centrum Zamówień Publicznych**

**Dział Zamówień Publicznych**

 **DO UCZESTNIKÓW POSTĘPOWANIA**

**O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

**Pytania i odpowiedzi zestaw nr 1**

***Dotyczy:******postępowania nr******5B10.291.1.144.2023.RR na*: Dostawę** ***sprzętu radiowego wraz z instalacją i szkoleniem personelu dla Radia MORS Uniwersytetu Gdańskiego*.**

W odpowiedzi na pytania zadane do przedmiotowego postępowania, przesłane przez Wykonawcę, Zamawiający, na podstawie art. 135 ust. 2 i 6 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych, udziela wyjaśnień uczestnikom postępowania.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nr pytania** | **Treść pytania** | **Odpowiedź Zamawiającego** |
| 1 | W rozdziale VII pkt 8 SWZ Zamawiający żąda dostarczenia wszelkich dokumentów w języku polskim lub z tłumaczeniem na język polski, w tym również przedmiotowych środków dowodowych świadczących o spełnieniu wymagań z OPZ. Wszelkie znane nam platformy mikserów i ruterów studyjnych będące urządzeniami cyfrowymi i posiadającymi graficzny interfejs użytkownika (GUI), są programowane do obsługi w języku angielskim, a jednocześnie wiele wyrażeń i zwrotów fachowych z zakresu profesjonalnego sprzętu audio/ video jak np. AUX czy VCA – mowa o szynach pomocniczych czy wzmacniaczach kontrolowanych napięciowo, nie posiada odpowiednika w języku polskim i zwroty lub określenia te weszły na stałe do fachowego języka polskiego którym posługują się użytkownicy w /wym. sprzętu. W świetle tego – wydaje się co najmniej bezcelowe, a nawet wprowadzające w błąd - usilne używanie polskich (w wielu wypadkach nieistniejących) określeń opisujących znane wszystkim inżynierom i realizatorom dźwięku cechy i funkcje urządzeń. W skrajnym wypadku może to wręcz prowadzić do uniemożliwienia prawidłowej obsługi sprzętu. O ile więc można przygotować w języku polskim tabelę porównawczą parametrów i funkcjonalności wymaganych przez Zamawiającego i oferowanych przez Dostawcę, o tyle dokumentacja producenta – opisująca wprost omawiane urządzenia powinna pozostać dostarczona w języku angielskim – takim jakim oprogramowane są interfejsy użytkownika opisanych urządzeń. Zwracamy również uwagę iż Zamawiający w dokumentacji postępowania wielokrotnie używa angielskich określeń lub ich akronimów jak np. AOIP (Audio Over Internet Protocol), PFL (Pre Fader Listening), MADI (Multichannel Audio Digital Interface), PAD, attack time, release time itp. W związku z tym prosimy o odpowiedź na pytanie czy Zamawiający zaakceptuje sporządzenie tabeli porównawczej wymaganych parametrów w języku polskim natomiast dostarczenie materiałów producenta (karty katalogowe, folderu, broszury opisujące proponowane rozwiązanie) w języku angielskim? | Wykonawca nie musi przedstawiać wszystkich punktów ani nazw własnych. Przedmiotowe środki dowodowe dotyczą ograniczonego zakres do wskazanych części oferowanych urządzeń: należy dołączyćspecyfikację techniczną zaoferowanego sprzętu, potwierdzającą spełnianie wymagań zawartych jedynie w punkcie II ppkt 1, 2, 4, 5 i 7 załącznika nr 3 do SWZ – opis przedmiotu zamówienia. Wobec czego, Zamawiający utrzymuje zapisy SWZ w niezmienionej postaci. Zamawiający informacyjnie podaje, że tłumaczenie przedmiotowych środków dowodowych może być dokonane np. poprzez tzw. tłumaczenie maszynowe dostępne bezpłatnie on-line np. w Komisji Europejskiej <https://commission.europa.eu/resources-partners/etranslation_en>. |